

Rom

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὕρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
Что– итак– скажем нашёл Авраам – праотец наш по– плоти
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
если– ибо– Авраам от– дел был–оправдан имеет похвалу но– не– пред–
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)

Θεόν.
Богом
[G2316](#)

Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
что– ибо– – Писание говорит Поверил же– Авраам – Богу и–
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
вменилось ему в– праведность
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
– же– работающему – плата не– вменяется по– благодати но– по–
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#) [G2596](#)

ὀφείλημα.
долгу
[G3783](#)

Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
– же– не– работающему верующему же– в– – Оправдывающего –
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
нечестивого вменяется – вера его в– праведность
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
как–и– – Давид говорит – блаженство – человека которому –
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
Бог вменяет праведность отдельно–от– дел
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
Блаженны которых прощены – беззакония и– которых покрыты –
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι;
грехи
[G0266](#)

Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
блажен муж которому не– никак– вменит Господь грех
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
– блаженство итак– это на– – обрезание или– и– на– –
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
необрезание говорим ибо– Вменилась – Аврааму – вера в–
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
праведность
[G1343](#)

Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ
как– итак– вменилась в– обрезании существу или– в– необрезании не–
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#)

ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
в– обрезании но– в– необрезании
[G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
и– знак получил обрезания печать – праведности – веры
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
– в– – необрезании для– – быть ему отцом всех –
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
верующих через– необрезание для– – вменения и– им –
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

δικαιοσύνην;
праведности
[G1343](#)

И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
и- отцом обрезания - не- от- обрезания только но- и- -
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
следующим - следам - в- необрезании веры - отца нашего
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἄβραάμ.
Авраама
[G0011](#)

| и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которому имел он в необрезании.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἄβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
Не- ибо- через- закон - обещание - Аврааму или- - семени
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
его - наследником ему быть мира но- через- праведность веры
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

| Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование — быть наследником мира, но праведностью веры.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ
если- ибо- - от- закона наследники упразднена - вера и-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.
уничтожено - обещание
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
- ибо- закон гнев производит где- же- нет- есть закона нет-и-
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
преступления
[G3847](#)

| ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
Поэтому- это от- веры чтобы- по- благодати для- - быть твердым
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ
- обещание всему - семени не- - от- - закона только но-
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#) [G0235](#)

καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἄβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
и- - от- веры Авраама который есть отец всех нас
[G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

| Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

- 17 καθώς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι
 как- написано что- Отцом многих народов поставил тебя пред-
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#)
- οὗ ἔπιστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος
 Которым он-поверил Богом - оживляющим - мёртвых и- называющим
[G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#)
- τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;
 - не- сущее как- сущее
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

(как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

- 18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἔπιστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
 который сверх- надежды на- надежду поверил для- - стать ему
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#)
- πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 отцом многих народов по- - сказанному Так- будет - семя твоё
[G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: "так многочисленно будет семя твоё".

- 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
 и- не- ослабев - верой увидел - своё тело уже
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)
- νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
 омертвевшее столетним примерно будучи и- - омертвление - утробы
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G3388](#)
- Σάρρας,
 Сарры
[G4564](#)

И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении;

- 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 на- же- - обещание - Бога не- усомнился - неверием но-
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)
- ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ Θεῷ,
 укрепился - верой дав славу - Богу
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

- 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
 и- уверившись что- что- Он-обещал силен есть и- сделать
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

- 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 поэтому- и- вменилось ему в- праведность
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Потому и вменилось ему в праведность.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
He- написано же- ради- него только что- вменилось ему
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| А впрочем не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
но- и- ради- нас которым будет вменяться - верующим в- -
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
Воскресившего Иисуса - Господа нашего из- мёртвых
[G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
Который был-предан за- - преступления наши и- воскрес ради- -
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
оправдания нашего
[G1347](#) [G1473](#)

| Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.